

Formation translangue

Académie de Montpellier

9 novembre 2011

L'utilisation du CECRL dans une approche plurilingue

Claire Bourguignon

Maître de conférences HDR

didactique des langues

L'utilisation du *CECRL* dans une approche plurilingue

- ▶ La compétence plurilingue : état des lieux
- ▶ Relier la compétence plurilingue au *CECRL*
- ▶ L'approche communic'actionnelle au service du développement du plurilinguisme.
- ▶ Conclusion : l'approche plurilingue, c'est quoi?

Quelques propos à méditer en préalable.....

1. « L'évaluation est au cœur de l'approche par compétence et il serait vain d'aborder celle-ci sans se préoccuper de son évaluation. » (*P.Perrenoud*)

2. « L'évaluation est un bon analyseur de ce que les acteurs sur le terrain entendent par « compétence ». Quand on construit ou propose un instrument ou un dispositif d'évaluation, il n'est pas possible de tricher, de rester dans le vague, le flou ou l'implicite. « Dis-moi comment tu évalues [la] compétence et je te dirai comment tu la définis effectivement [...] La compétence, c'est ce qu'évalue votre test plutôt que ce que votre discours prétend échafauder. » (*Dolz Joaquim et Ollagnier Edmée, 1999, p.131*)

La compétence plurilingue : état des lieux

*Comment la compétence plurilingue
est-elle évaluée?*

Seule réponse : l'évaluation du programme Evlang (1998-2001)

▶ **LE PROGRAMME EVLANG**

▶ **Finalité**

- ▶ *Contribuer à la construction de sociétés solidaires, linguistiquement et culturellement pluralistes.*

▶ **Buts**

- ▶ *On attend de l'éveil aux langues qu'il induise chez l'élève des effets favorables dans trois dimensions :*
- ▶ *le développement de représentations et attitudes positives :*
 - 1) *d'ouverture à la diversité linguistique et culturelle ;*
 - 2) *de motivation pour l'apprentissage des langues (= développement des attitudes) ;*
- ▶ *le développement d'aptitudes d'ordre métalinguistique/métacommunicatif (capacités d'observation et de raisonnement) et cognitif facilitant l'accès à la maîtrise des langues, y compris à celle de la ou des langues de l'école, maternelle(s) ou non (développement des aptitudes ou savoir faire) ;*
- ▶ *le développement d'une culture linguistique (= savoirs relatifs aux langues) qui*
 - 1) *sous-tend ou soutient certaines composantes des attitudes et aptitudes ci-dessus ;*
 - 2) *constitue un ensemble de références aidant à la compréhension du monde multilingue et multiculturel dans lequel l'élève est amené à vivre*

*Seule réponse : l'évaluation du programme Evlang
(1998-2001)*

- ▶ Evaluation Evlang : évaluation quantitative
- ▶ *Evaluation qualitative des processus et effets liés au curriculum « evlang ».*

La compétence plurilingue // compétence linguistique du CECRL

« **La compétence linguistique** est celle qui a trait aux savoirs, et savoir-faire relatifs au lexique, à la phonétique et aux systèmes d'une langue [...], indépendamment de leur valeur sociolinguistique de ses variations et des fonctions pragmatiques de ses réalisations. Cette composante, considérée sous l'angle ici retenu de la compétence à communiquer langagièrement [...] a à voir non seulement avec l'étendue et la qualité des connaissances, mais aussi avec l'organisation cognitive et le mode de stockage mémoriel de ces connaissances [...], et avec leur accessibilité. » (CECRL p.17)

« Un autre trait d'une **compétence plurilingue et pluriculturelle** : Ne consistant pas en une simple addition de compétences monolingues, elle autorise des combinaisons, des alternances, des jeux sur plusieurs tableaux. Il est possible de procéder à des **changements de codes** en cours de message, de recourir à **des formes de parler bilingue**. Un même répertoire, plus riche, autorise donc des choix des stratégies d'accomplissement de tâches, reposant sur cette variation interlinguistique, ces changements de langue, lorsque les circonstances le permettent. » (CECRL, p.105)

La compétence plurilingue : état des lieux

- ▶ Programme CARAP 2010: *cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures*
= référentiel des savoirs, savoir-faire et savoir être susceptibles d'être développés par des approches plurielles des langues et des culture

La compétence plurilingue

état des lieux : le programme CARAP

- ▶ P.15 « Finalement, ce qu'il nous semble principalement devoir être retenu de cet examen, c'est :
 - l'idée que les compétences sont des unités d'une certaine complexité, qui font appel à différentes « ressources » (relevant généralement à la fois des savoir-faire, des savoirs et des savoir-être qu'elles mobilisent;
 - [...]
 - Qu'elles consistent [...] en la mobilisation de ressources diverses [...] autant que dans ses ressources elles-mêmes.;

- ▶ [... Autrement dit, les compétences s'inscrivent principalement dans une logique d'usage/de besoins sociaux, alors que les ressources semblent plutôt dans une logique de psychologie cognitive (et développementale). **Dans cette perspective, ce sont bien les compétences qui sont en jeu lorsque l'on est engagé dans une tâche. Cependant,** ce sont vraisemblablement les ressources qu'il est aujourd'hui –jusqu'à un certain point– possible d'isoler et de lister, de définir précisément en termes de maîtrise et de travailler dans les pratiques éducatives.
- ▶ **On peut en effet se demander–** et cela va dans le sens d'élaborer une liste de ressources– **si une « compétence » telle que définie ci-dessus [...] peut finalement s'enseigner? Ou si ce ne sont pas plutôt les ressources qui peuvent être travaillées** concrètement en classe [...] l'enseignement *contribuant* ainsi à la mise en place des compétences via les ressources que celles-ci mobilisent. (p.16)
- ▶ [plurilinguisme\savoir carap.pdf](#)
- ▶ [plurilinguisme\savoir faire carap.pdf](#)
- ▶ [plurilinguisme\carap savoir-être.pdf](#)

La compétence plurilingue

état des lieux : le programme CARAP

Compétence = ressources susceptibles d'être mobilisées

QUESTIONS :

1. Quel lien avec le CECRL???
2. En quoi est-ce que l' « **approche plurilingue** » mentionnée par le CECRL échapperait-elle à l'approche générale préconisée par le CECRL?

Relier la compétence plurilingue au *CECRL*

Le *CECRL*, c'est :

- une perspective
- des concepts clés

Une perspective

La **perspective** privilégiée ici est, très généralement aussi de *type actionnel* en ce qu'elle considère avant tout **l'utilisateur et l'apprenant** d'une langue comme des acteurs sociaux ayant à **accomplir des tâches (qui ne sont pas seulement langagières)** dans des circonstances et un environnement donnés, à l'intérieur d'un domaine d'action particulier. Si les **actes de parole** se réalisent dans des actions langagières, celles-ci s'inscrivent elles-mêmes à l'intérieur d'actions en contexte social qui seules leur **donnent leur pleine signification**. (CECR, p.15)

Une perspective

- ▶ **De l'apprenant à l'apprenant – usager**
- ▶ **De la tâche communicative à la tâche « qui n'est pas seulement langagière »**
- ▶ **De l'acte de parole à l'acte de parole au service de l'action**

Des concepts clés

.....autour de 4 termes fondamentaux :

- Action
- Tâche
- **Compétence**
- Stratégies

Des concepts clés intimement liés

▶ CECRL p.15

- ▶ **Compétence** : .. l'ensemble des connaissances, des habiletés et des dispositions qui **permettent d'agir**.
- ▶ Accomplir des **tâches** qui ne sont **pas seulement langagières**....
- ▶ Est considéré comme **stratégie** tout agencement organisé, finalisé et réglé **d'opérations choisies** par un individu **pour accomplir une tâche** qu'il se donne ou qui se présente à lui.....

A propos de l'action en tant qu' « agir »

Caractéristiques de l'action considérée comme « processus » :

- Comporte un sens de départ identifié par l'acteur
- Peut se modifier étant données les contraintes de l'environnement
- Il peut y avoir un décalage entre les intentions de l'acteur (les fins de l'agir telles qu'elles sont intériorisées par l'acteur au départ de l'action) et la réussite de l'action.

(Bronckart J-P, *Une introduction aux théories de l'action*, Genève : Université de Genève, FPSE, Publications 2005, p.28)

Action et tâche en situation d'apprentissage

La tâche (non langagière) met l'apprenant en action.

La tâche se définit par un verbe d'action (organiser, préparer, sensibiliser)

C'est en accomplissant la tâche que l'apprenant apprend

La tâche constitue une unité d'action (scénario d'apprentissage-action)

L'objectif est la réussite de la tâche

« Action », « Tâche » et « stratégie » en situation d'apprentissage

- **Rappels**

« Action » = peut se modifier en fonction des contraintes de l'environnement

Stratégie (*CECRL*) = « opération choisie pour accomplir une tâche »

Donc

La stratégie permet de faire face, de gérer les « contraintes de l'environnement » = réflexion sur les connaissances et les capacités utiles dans une situation non prévue.

Donc.....

Etre compétent suppose bien plus que la **maîtrise** de connaissances et de savoir-faire de base (les *skills*) : cela suppose de pouvoir les **mobiliser** de façon pertinente dans des situations problèmes à résoudre ou dans des tâches complexes à effectuer.

(De Ketele J.M. « La notion émergente de compétence dans la construction des apprentissages » in Recherche sur l'évaluation en éducation, G. Figari et Lucie Mottier Lopez (eds), Paris : L'Harmattan, 2006)

Focaliser sur les ressources mobilisables n'est pas suffisant pour développer une compétence, fût-elle plurilingue.

La compétence se construit dans l'action.

Le développement d'une compétence passe par la mise en place de stratégies qui permettent de faire des choix pertinents.

COMPETENCE

« La compétence ne réside pas dans les ressources (connaissances, capacités, ..) à mobiliser mais dans la mobilisation même de ces ressources. » *(Le Boterf 1994)*

POTENTIALITE (Ressources)	STRATEGIES	OPERATIONNALITE (Action)
Savoir	La compétence est la capacité d'une personne à mobiliser , voire utiliser à bon escient, ses propres ressources ou des ressources qui lui sont extérieures. <i>(Scallon, 2007)</i>	Tâche complexe
Savoir-faire		
Savoir-être		

Relier la compétence plurilingue au *CECRL*

- « Pour que les langues soient en corrélation et interagissent »,
il faut commencer par décroiser :
- non pas les savoirs
 - mais
 - la démarche d'apprentissage
 - et les situations d'apprentissage.

COMPETENCE

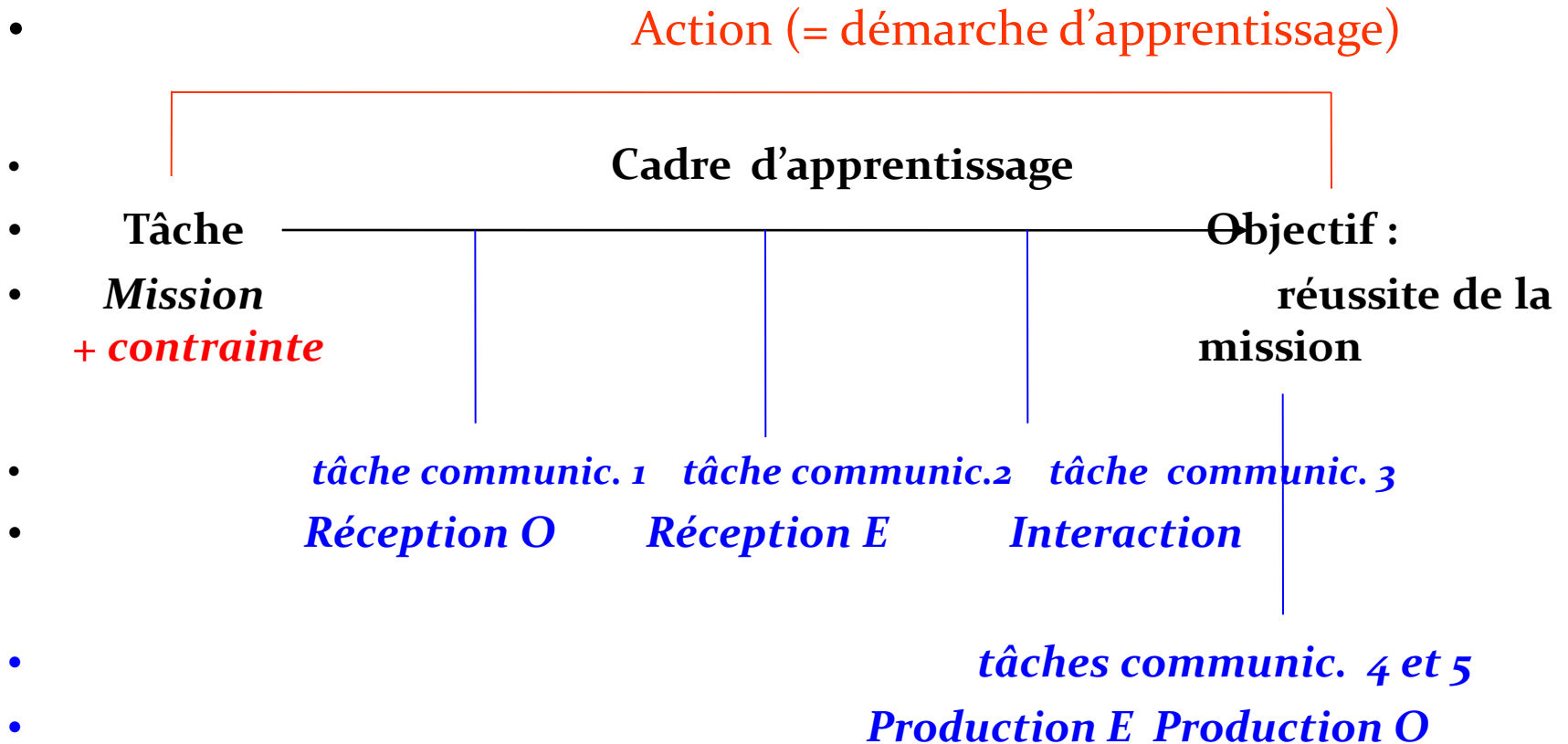
« La compétence ne réside pas dans les ressources (connaissances, capacités, ..) à mobiliser mais dans la mobilisation même de ces ressources. » *(Le Boterf 1994)*

POTENTIALITE (Ressources)	STRATEGIES	OPERATIONNALITE (Action)
Savoir	La compétence est la capacité d'une personne à mobiliser , voire utiliser à bon escient, ses propres ressources ou des ressources qui lui sont extérieures. <i>(Scallon, 2007)</i>	Tâche complexe
Savoir-faire		
Savoir-être		

Relier la compétence plurilingue au *CECRL*

Vers une nouvelle approche
d'enseignement/apprentissage
translangue :
l'approche communic'actionnelle
Et
l'unité d'action

Unité d'action : une même situation d'apprentissage + une même démarche qui permet aux apprenants de développer des stratégies pour affronter du nouveau



TACHE

Mission + contrainte

Tu es

Tu es élève dans.....

Tu as été choisi pour.....

N'oublie pas que.....

Garde à l'esprit que

***Pour accomplir ta mission (activités de réception :
« tâches communicatives »):***

Tu liras

tu écouteras

tu t'entretiendras avec

***Tu rendras compte de ta mission (activités
d'interaction/production : tâches communicatives) :***

A l'oral sous forme d'un exposé.... au cours duquel tu.....
(à la suite de quoi tu discuteras de ta proposition avec les
autres)

A l'écrit en écrivant un rapport/un essai/un résumé dans
lequel tu

L'approche communic'actionnelle au service du développement du plurilinguisme....

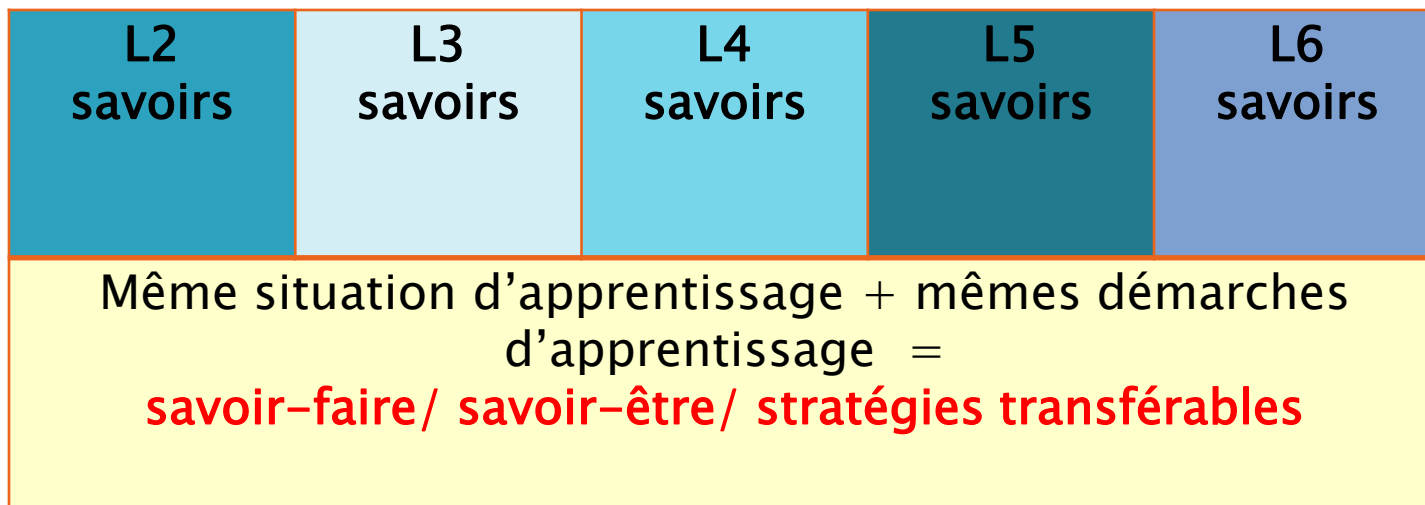
- ▶ **en donnant aux élèves l'envie d'apprendre les langues dans une approche qui fait sens (quelle que soit la langue apprise) :**
 - l'apprenant comprend le but de l'apprentissage des langues : réussir à utiliser la langue de manière pertinente pour accomplir une tâche
 - L'apprenant comprend que ce qui est important, ce n'est pas tant d'être capable de lire ou de parler que d'être capable d'utiliser ces capacités pour réussir une tâche
 - L'apprenant est mis en situation authentique d'utilisation de la langue

L'approche communic'actionnelle au service du développement du plurilinguisme....

- ▶ **...en étant heuristique et donc flexible**
 - elle sert de ligne directrice, de cadrage à tous dans le respect des spécificités de chacun
 - et ne donne pas l'impression aux apprenants qu'il faut recommencer à zéro dès qu'on apprend une nouvelle langue

L'approche communic'actionnelle au service du développement du plurilinguisme....

- ▶ en décroissant les situations et les démarches d'apprentissage :



Pour aboutir à

TACHE (approche plurilingue)

Mission + contrainte

Tu es

Tu es élève dans.....

Tu as été choisi pour.....

N'oublie pas que.....

Garde à l'esprit que

Pour accomplir ta mission (activités de réception : « tâches communicatives »):

Tu liras

tu écouteras

tu t'entretiendras avec

ANGLAIS

ESPAGNOL

ALLEMAND

Tu rendras compte de ta mission (activités d'interaction/production : tâches communicatives) :

A l'oral sous forme d'un exposé.... au cours duquel tu.....
(à la suite de quoi tu discuteras de ta proposition avec les
autres) **ANGLAIS**

A l'écrit en écrivant un rapport/un essai/un résumé dans
lequel tu**ALLEMAND**

L'approche communic'actionnelle au service du développement du plurilinguisme....

- ▶ En utilisant un dispositif d'évaluation translangue :
 - autour d'une même situation d'évaluation qui soit en adéquation avec la situation d'apprentissage
 - en adoptant une même démarche

Un exemple : le Diplôme de Compétence en Langue

Un dispositif plurilingue :

- 8 langues étrangères + FLE + FP + breton + occitan + LSF

AVEC

- Même situation d'évaluation
- Même démarche d'évaluation
- Mêmes grilles d'évaluation pragmatiques

Un exemple : le Diplôme de Compétence en Langue

- ▶ **Une même situation d'évaluation :**
 - **Une tâche complexe : le scénario**
 - constitué de l'enchaînement d'une série de micro tâches communicatives (appelées « phases »)
 - en lien avec un rôle assigné au candidat
 - en vue d'aboutir à l'accomplissement d'une mission en fonction d'un objectif donné et de contraintes clairement identifiées.

Un exemple : le Diplôme de Compétence en Langue

- Des grilles d'évaluation multiniveaux avec critères ET indicateurs de performance
- Une pondération de chaque critère en lien avec les niveaux de compétence visés
- Une évaluation sur l'axe linguistique ET pragmatique (identique pour toutes les langues)

Conclusion

- ▶ L'approche plurilingue c'est quoi?
 - un apprentissage/usage des langues mises en synergie grâce à l'approche communic'actionnelle ...
 - ... visant un usage intégré des langues en situation plurilingue.

Bibliographie

- ▶ Bourguignon C. (2011), *Pour préparer au Diplôme de compétence en langue; clés et conseils*, Paris : Editions Delagrave
- ▶ Bourguignon C., (2010) *Pour enseigner les langues avec le CECRL : clés et conseils*, Paris : Éditions Delagrave
- ▶ Bourguignon C., « De l'approche communicative à l'approche "communic-actionnelle »: une rupture épistémologique en didactique des langues-cultures », in *Synergie Europe N°1*, 2006
- ▶ De Ketele J.M. « La notion émergente de compétence dans la construction des apprentissages » in *Recherche sur l'évaluation en éducation*, G. Figari et Lucie Mottier Lopez (eds), Paris : L'Harmattan, 2006
- ▶ Dolz Joaquim et Ollagnier Edmée, *L'énigme de la compétence en éducation*, Bruxelles : De Boeck Raisons éducatives, 1999
- ▶ Scallon Gérard, *L'évaluation des apprentissages dans une approche par compétences*, Bruxelles ; Editions de Boeck, 2007